

Le roi de *Tseu-ho* 子合<sup>1)</sup> a sa résidence dans la gorge *Hou-kien* 呼鞬, à 1000 *li* de distance de *Sou-le* (Kachgar); il commande à 350 foyers, à 4000 individus, à 1000 soldats d'élite.

Le royaume de *Tö-jo* 德若<sup>2)</sup> commande à plus de 100 foyers, à 670 individus, à 350 soldats d'élite. Du côté de l'Est, il est à 3530 *li* de la résidence du *tchang-che*; il est à 12150 *li* de *Lo-yang* (*Ho-nan fou*). Il est limitrophe de *Tseu-ho* et ses mœurs sont les mêmes que celles de ce royaume. — A partir de *P'i-chan* 皮山, quand on se dirige vers le Sud-Ouest, on passe par *Wou-hao* 烏耗<sup>3)</sup> (*Tach-kourgane*), on franchit les Passages suspendus 懸度, on traverse le *Ki-pin* 罽賓 (*Cachemire*), et, au bout de plus de soixante jours de marche, on arrive au royaume de *Wou-yi-chan-li* 烏弋山離 (*Alexandrie d'Asie = Hérat*)<sup>4)</sup>; ce pays a un territoire de plusieurs milliers de *li* de superficie; en ce temps, on avait changé

1) Identifié par le *T'ang chou* (chap. CCXXI, a, p. 9 v°) avec le *Tchou-kiu-po* 朱俱波 ou *Tchou-kiu-p'an* 朱俱槃 qui paraît devoir être situé à Karghalik (BEFEO, t. III, p. 397, n. 4).

2) Le nom de ce royaume est écrit *Tö-jo* 得若 dans le *T'ang chou* (ch. CCXXI, a, p. 9 v°) et *Yi-jo* 億若 dans le *Wei li* (*T'oung pao*, 1905, p. 555).

3) Le commentaire de 676 indique que, d'après le *Ts'ien chou yin yi*, ce nom devrait être prononcé *Yen-na* 鷄拏, mais que, d'après une autre glose, le mot 烏 se prononcerait comme la combinaison de *yi* 一 et de *kia* 加 (donc *ya*), tandis que le mot 耗 se prononcerait comme la combinaison de *tche* 直 et de *kia* 加 (donc *tcha*); le commentateur concilie d'ailleurs ces deux explications différentes en disant que si on prononce rapidement les sons indiqués par la seconde glose, on finira par obtenir les sons indiqués par la première. — Nous remarquerons que, dans le *Ts'ien Han chou* (chap. XCVI, a, p. 4 r°), le nom de ce royaume est orthographié *Wou-tch'a* 烏秣, graphie qui se retrouve dans le *Pei che* (chap. XCVII, p. 3 v°) et qui d'ailleurs est à peu près d'accord avec la seconde glose précitée qui indiquait le son *tcha*. Nous pouvons donc admettre que la leçon *Wou-tch'a* est plus près de la vraie prononciation de ce nom de localité que la leçon *Wou-hao*. — Enfin c'est bien, semble-t-il, le même nom qui est écrit *Wou-cha* 烏鎩 par *Hiuan-tsang*. — On trouvera exposées ailleurs (BEFEO, t. III, p. 398, n. 3) les raisons qui nous font identifier ce royaume avec *Tach-kourgane*.

4) Sur cette identification encore hypothétique, voyez *T'oung pao*, 1905, p. 555, n. 6.